Porównanie tłumaczeń II Koryntian 13:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przepowiedziałem i wcześniej mówię jak będąc obecny drugi raz i będąc nieobecny teraz piszę tym którzy wcześniej zgrzeszyli i pozostałym wszystkim że jeśli przyszedłbym na znów nie będę oszczędzał |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zapowiedziałem poprzednio i zapowiadam – jako obecny za drugim razem i nieobecny teraz – tym, którzy przedtem zgrzeszyli, i wszystkim pozostałym, że gdy znów przybędę, nie będę pobłażał,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wcześniej powiedziałem i wcześniej mówię, jak będąc obecny drugi raz i będąc nieobecny teraz, (tym), (którzy wcześniej zgrzeszyli) i pozostałym wszystkim, że jeśli przyjdę na znowu\*, nie będę oszczędzał, [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przepowiedziałem i wcześniej mówię jak będąc obecny drugi raz i będąc nieobecny teraz piszę (tym) którzy wcześniej zgrzeszyli i pozostałym wszystkim że jeśli przyszedłbym na znów nie będę oszczędzał |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zapowiedziałem poprzednio i teraz zapowiadam — przedtem osobiście, a teraz listownie: Tym, którzy wcześniej zgrzeszyli, i wszystkim pozostałym, po swoim przybyciu nie będę pobłażał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedziałem poprzednio i znowu mówię, jako obecny za drugim razem, a nieobecny teraz, piszę tym, którzy przedtem grzeszyli, i wszystkim innym, że jeśli znowu przybędę, nie oszczędzę *nikogo*; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Powiedziałem przedtem i znowu powiadam jako powtóre obecny, a teraz nie będąc obecny piszę tym, którzy przedtem grzeszyli i wszystkim inszym, że jeźli znowu przyjdę, nie przepuszczę im. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Powiedziałem przedtym i opowiadam, jako obecnym będąc i teraz odległym, tym, którzy przedtym grzeszyli i wszytkim inszym: że jeśli zasię przydę, nie przepuszczę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zapowiedziałem to już i teraz zapowiadam – jako obecny za drugim razem, a nieobecny teraz – tym, którzy już przedtem grzeszyli, i wszystkim innym, że gdy znów przyjdę, nie będę oszczędzał nikogo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zapowiedziałem poprzednio, gdy po raz drugi byłem u was, i zapowiadam obecnie, gdy jestem teraz u was nieobecny, tym, którzy ongiś popełnili grzech, i wszystkim pozostałym, że gdy przybędę ponownie, nie będę pobłażał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jako obecny za drugim razem, a nieobecny teraz, ostrzegałem i ostrzegam tych, którzy wcześniej grzeszyli i wszystkich innych, że jeśli znowu przyjdę, nie będę oszczędzał nikogo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapowiedziałem to już wcześniej, gdy byłem u was po raz drugi, a teraz, gdy jestem daleko od was, powtarzam to zarówno tym, którzy niegdyś grzeszyli, jak i wszystkim innym, że gdy znowu pojawię się wśród was, nie będę pobłażliwy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Powiedziałem już i znowu zapowiadam, jak gdy byłem po raz drugi, tak i teraz, gdy jestem daleko, tym, którzy wcześniej grzeszyli, i wszystkim innym, że gdy znowu przyjdę, nie będę pobłażliwy, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy byłem u was ostatnim razem - ostrzegałem, a teraz na odległość powtarzam, że przy następnych odwiedzinach nie będę oszczędzał tych, ani wszystkich innych, którzy dopuścili się grzechu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy byłem u was po raz drugi, zapowiedziałem już i teraz - chociaż jestem nieobecny - znów zapowiadam tym, którzy poprzednio popełnili grzechy, oraz wszystkim innym, że gdy ponownie przybędę, nie oszczędzę nikogo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я попереджував і попереджую, як ото був у вас удруге; та й тепер, коли я відсутній: коли прийду знову, то не помилую тих, що раніше згрішили, як і всіх інших. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiedziałem przedtem i zapowiadam jakby będąc obecny drugi raz, a teraz nie będąc obecny że kiedy znowu przyjdę, nie będę oszczędzał tym, co przedtem zgrzeszyli i wszystkim pozostałym. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tym, którzy w przeszłości zgrzeszyli, oraz pozostałym powiadam zawczasu, pod swą nieobecność, to samo, co mówiłem, kiedym był u was po raz drugi: jeśli przyjdę ponownie, nie będę was oszczędzał - |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powiedziałem poprzednio i tak jakby obecny po raz drugi, a jednak teraz nieobecny – zapowiadam tym, którzy wcześniej zgrzeszyli, oraz wszystkim pozostałym, że jeśli kiedyś znowu przyjdę, to nikogo nie oszczędzę, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Podczas mojej ostatniej wizyty u was ostrzegałem tych, którzy grzeszą. Teraz ponownie ich ostrzegam, a także wszystkich innych: Tym razem nie będę łagodny! |

1. 1) <x>530 4:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "na znowu" - inaczej: "ponownie". [↑](#footnote-ref-3)